

Mantengamos nuestra lengua y cultura

Guía para padres y tutores para mantener el
español como lengua de herencia



Este proyecto es una realidad gracias al apoyo de las siguientes instituciones y personas:

JSPS KAKENHI Subvención No.15KO4378.

Universidad de Waseda - Facultad de Estudios Liberales Internacionales y Centro de Apoyo para las investigaciones.

Agradecimiento especial a Yoshimi Hiroyasu y Takahiro Deguchi por su apoyo durante la realización de esta publicación y a los padres, tutores e hijos por sus testimonios.

Investigadora Principal: Roxana Shintani.

Colaboradores: José Cerna, Tomoko Oyama, Marita Puertas, Patricia Takayama y Diego Yonamine.

Tokio, octubre 2017

Introducción

El objetivo de esta guía es brindar herramientas prácticas de apoyo a padres, tutores de niños y adolescentes residentes en Japón interesados en legar el español en sus hijos, a la vez que ellos adquieran los conocimientos y los recursos necesarios para transmitirlo a las siguientes generaciones. Por medio de la información brindada queremos revertir la pérdida del español como un valioso recurso lingüístico y cultural de los inmigrantes hispanohablantes.

Considerando la importancia de la adaptación e integración de los niños tanto en los colegios como en la sociedad japonesa, tenemos la intención de promover el bilingüismo en las generaciones jóvenes, sin que ello signifique descuidar la lengua de herencia.

A través de esta publicación queremos orientar a los padres para que puedan informarse y beneficiarse del uso de los recursos de aprendizaje disponibles en Japón. No existe un método que sea aplicable a todos los casos, cada familia y niño o niña tiene características particulares y los padres deben adecuar las estrategias que mejor se adapten a sus necesidades. Por ejemplo, se requiere contemplar factores como la edad en que el niño o niña migró o si nació en Japón, cuantos años vivió en el país de origen, el tiempo dedicado al aprendizaje del español, los recursos disponibles, como la motivación del estudiante, entre otros.

En esta guía hemos recopilado información existente en diversos medios como libros, revistas, periódicos, sitios de Internet, así como información recolectada de padres, niños y adolescentes que han experimentado dificultades con respecto al aprendizaje y enseñanza del español. Destacamos asociaciones que brindan cursos o talleres de español en diferentes prefecturas japonesas, así como los recursos en línea para aquellos que no puedan asistir a centros de enseñanza. Asimismo proporcionamos sugerencias e ideas para el aprendizaje y la práctica del español en la vida cotidiana. Finalmente, incluimos una sucinta bibliografía y conceptos básicos útiles en el proceso de enseñanza del español como lengua de herencia en Japón.

En muchos casos se utilizan los términos lengua o idioma en forma indistinta (ver definiciones p. 23). Para efectos de esta publicación utilizaremos lengua de herencia para referirnos específicamente al español como lengua nativa o materna de los hispanohablantes en Japón.

Testimonios

En esta sección presentamos testimonios de padres y estudiantes que nos han permitido compartir sus experiencias en Japón, así como en otros países. Es nuestro objetivo incentivar y proseguir con la enseñanza del español e identidad cultural en las siguientes generaciones. Por motivos de espacio varios testimonios han sido reducidos, no obstante sírvase acceder a la lectura completa de los testimonios en nuestro sitio de Internet complementario a esta guía (<http://lenguadeherencia.com>).



- “Me hubiese gustado enseñarles el idioma español a mis hijos. Lamentablemente, las obligaciones de la vida diaria no me lo permitieron. Mi marido es japonés, no habla español y se dedica exclusivamente a su trabajo, nuestros 3 hijos nacieron y se criaron aquí y en la casa solo hablamos en japonés. Pienso que es muy importante mantener la lengua materna. En mi caso personal, yo nací en Japón y a los 7 años, mis padres decidieron ir a la Argentina. Sin saber nada del idioma, ingresé directamente a la escuela primaria. Los maestros utilizaban las manos y los gestos para enseñarme o darme indicaciones. Por suerte, mis padres me mandaron a un profesor particular para que aprenda mejor y no me retrasara en los estudios. Yo en mi casa hablaba en japonés, pero fuera de ella generalmente en español. De esa manera, pude conservar el idioma japonés y aprender bien el español. Estoy muy contenta. Ojalá que algún día mis hijos también tengan interés en aprender español. Pienso que nunca es tarde para aprender.”
- “Por el tipo de trabajo que desempeñamos mi esposo y yo debemos viajar con mi familia por largas temporadas al extranjero (5 años). Es por ello que consideramos importante mantener ciertas constantes como es su entorno, sus muebles, juguetes y libros de modo que mantengan un ambiente conocido todo el tiempo y sobre todo mantenemos el idioma español como medio de comunicación. Sin importar el idioma del país que habitemos, en casa siempre se habla el español. Además, se habla el idioma del país en el que residamos [...]. El idioma español lo aprenden en casa de manera natural porque es el idioma que usamos para comunicarnos entre nosotros, sean bebés, niños o adolescentes pero además tenemos libros en español que primero se les lee y luego ellos leen por su cuenta [...]. Para nuestros hijos el aprendizaje de los idiomas ha sido algo natural,

es costumbre hablar el español en casa y hablar el otro idioma fuera. Esa idea forma parte de ellos.”

- “Nuestro hijo si bien comprendía relativamente bien el español solo contestaba en japonés, no fue sino hasta el *chugakko 3 nensei* que mostró interés en hablar y aprender el idioma español. A pesar de ir seguido al Perú para visitar a la familia cada dos o tres años desde que nació y por supuesto allá trataba de comunicarse mediante algunas palabras con primos y familiares, en poco tiempo del regreso a Japón olvidaba hablarlo. En la época del *chugakko* nuestros padres decidieron venir a Japón desde el Perú a quedarse a vivir y eso contribuyó a tener interés por hablarlo fluidamente sin vergüenza y pensar que es una ventaja dominar otro idioma. Al día de hoy ya en la universidad siente orgullo de mostrar una habilidad que no todos tienen, hasta se atreve a enviar *mails* en español por el *keitai* a pesar de las faltas de ortografía y sintaxis.”
- “¡Hola! Mis hijos han nacido aquí en Japón, hace 20 y 17 años atrás. El nivel de comprensión del español que ellos dominan es súper básico, el lenguaje cotidiano, como decir si desean comer tal o cual cosa, si les pido que me hagan algún favor, que me alcancen un vaso, etc. Yo les puedo preguntar algo en español pero ellos me responderán en su idioma nativo, el japonés. Ellos comenzaron a ir al *hoikuen* (o guardería) antes de comenzar a hablar, el mayor a los 10 meses y el segundo a los 4 meses, y cuando comenzaron a hablar, ya estaban inmersos en el idioma japonés. En casa, por más que quiera imponerles el español, era difícil pues yo les entendía y les respondía en japonés. Si pudiera retroceder el tiempo y volver a criarlos, con certeza lo haría diferente. Me hubiese quedado con ellos en casa hasta los 3 o 4 añitos de edad para incentivarlos más a hablar en español. Pero bueno, nadie nace sabiéndolo todo y va aprendiendo en el andar. Incentivo a aquellos padres que temen enseñarles el español a sus hijos porque piensan que los van a confundir. La ciencia ha comprobado que la mente de un niño es como la de una esponja (tal vez por eso existe el Bob esponja) y cuanto mayores estímulos para adquirir un otro idioma, la pronunciación y entonación del nuevo resultará más natural y espontánea.”
- “Considero que es importante que nuestros hijos hablen español. Hay muchos beneficios en seguir hablando español aunque estemos lejos de nuestro país. Por ejemplo hay mejor comunicación con la familia, se puede conseguir un mejor empleo, mi hija tiene más confianza cuando viaja al exterior y también se puede ayudar a las personas que tienen problemas con el idioma en Japón. En mi caso he ayudado a algunos amigos especialmente cuando han tenido problemas de salud en el hospital. Mi hija ha aprendido español en casa, llevando el curso del PEAD y cuando hemos viajado a Perú.

Aconsejo a los padres que siempre hablen español en casa y traten de escribirles pequeñas notas o mensajes para animarlos de esta manera que aprendan a leer y traten de contestar en español.”

- “Sugiero hablar con los hijos en español, los hijos son la alegría de los padres, conocer sus penas y triunfos es saber entenderlos. El saber dos idiomas o más, sin tanto estudiar es una comodidad, además para conseguir trabajos es una herramienta de ayuda. Mi hija ha aprendido de manera directa, ha radicado pequeñas temporadas en el país de los padres. Es recomendable mantener el idioma materno en los hijos tanto por comunicación como para futuros empleos.”
- “Es importante para mi hablar español porque es lenguaje que habla todo mi familia y porque es parte de mi cultura. El beneficio principal que tiene el español es que ha incrementado las opciones que tengo académicamente. El español también me permite interactuar con otras personas a través de la misma lengua. En mi caso yo no aprendí español en el exterior en un lugar oficial sino lo aprendí en casa a través de mi familia. El consejo principal que yo les daría sería que sus hijos lean libros en español ya que su vocabulario mejoraría y mantendría la forma correcta de hablar gramaticalmente.”
- “Tengo 3 hijos. La mayor, entiende casi todo, porque desde que nació le hablé todo en castellano pero me contesta en japonés, porque no tuvo oportunidad de escuchar “diálogo”, mi esposo no habla castellano, entonces solo japonés. El segundo hijo, por trabajo, usa inglés entonces toda la comunicación vía mail es en inglés y también lo conversamos. El tercero nada de castellano ni inglés. Cuando comenzaron el jardín, yo tuve que mejorar mi japonés, para leer las notas diarias del jardín, contestar a la maestra, trabajar en el PTA etc., entonces mientras mi japonés subía de nivel el castellano fue quedando atrás en el hogar. Creo que a mí, me faltó paciencia para hablar en castellano, y me di cuenta de que hay que hablarles todo en castellano aunque no comprendan, es como una lluvia, entonces les va quedando. Mantener el español es una tarea constante, diaria, las canciones sirven mucho, y si es posible llevarlos a un círculo o grupo donde se hable español y así tienen la oportunidad de escuchar diálogo, reunirse con gente que hable español.”
- “Para mí es muy importante hablar español, así puedo comunicarme con mi familia y amigos que hablan español. Yo he aprendido en casa estudiando el PEAD, hablando y escribiendo a mi familia y amigos. Yo aconsejo que hablen más español en casa, vean videos o televisión en español.”

Importancia y Ventajas

Las lenguas nativas y otras lenguas que dominan los inmigrantes son tan valiosas como la lengua mayoritaria, y deben ser tratadas como gemas y tesoros especiales para ser disfrutados, adorados y conservados.

(Catalano, 2016, p. 93, trad.a.)

Resaltamos la importancia de un aprendizaje bilingüe o multilingüe; mantener la lengua de herencia es un recurso complementario a los conocimientos adquiridos desde la educación inicial hasta la educación superior. Como subraya Krashen (1998) “los bilingües se desenvuelven igual o mejor que los monolingües en la sociedad. Adicionalmente, no existe evidencia que el multilingüismo sea malo para la sociedad. No hay evidencia que el bilingüismo sea dañino; de hecho es beneficioso” (p. 31).

Probablemente muchos de ustedes están experimentando varios problemas de comunicación, identidad y relación con sus hijos debido a ellos comprenden y hablan muy poco español aunque usted lo hable continuamente en casa. El cambio por la lengua mayoritaria y la disminución en el uso del español puede llevar a la pérdida de la lengua de herencia. Muchos investigadores mencionan la pérdida en la tercera generación, aunque en algunos casos podría ocurrir antes, dependiendo del grado de recursos disponibles, la frecuencia de la comunicación, intercambio de información con otros hispanohablantes y la motivación, entre otros.

Uno de los elementos más importantes al conservar la lengua de herencia es el mantener la comunicación con la familia, especialmente con los padres o tutores. En Japón hemos observado muchos casos en los cuales los niños aprenden el japonés desde temprana edad y prefieren hablarlo con sus amigos e incluso en casa. Poco a poco el español es reemplazado y los niños van adquiriendo más vocabulario en la lengua mayoritaria. Esto conlleva a que los padres, sino cuentan con un nivel de japonés igual o mayor al de sus hijos, van perdiendo la comunicación con ellos y se crea un conflicto intergeneracional en la familia (Cho y Krashen, 1998, pp.31-39). El mantener el español permite una comunicación con familiares y amigos de la comunidad hispanohablante en el nuevo país, reforzándose así la identidad y cultura del país de origen. A través de comunicaciones telefónicas, internet o cartas se mantiene el contacto con familiares (comúnmente abuelos, tíos o primos) y amigos del barrio o escuela.

Hablar español y conocer la cultura de ambos países es una ventaja importante para el futuro de los hijos de los inmigrantes, proporciona una forma de pensar más flexible y mayores oportunidades laborales, además de permitir el intercambio cultural entre ambas o más naciones.

Mientras su hijo esté en la escuela, tal vez ellos o usted no perciben con claridad los beneficios del aprendizaje de más de una lengua. A través de las entrevistas e investigaciones, muchos hijos hasta el periodo de la adolescencia o hasta la vida universitaria o laboral comprenden la utilidad y ventajas que conlleva el aprendizaje de la lengua de sus padres. Aunque se puede retomar el aprendizaje de adulto, sería ideal que los padres no dejen de lado el español mientras sus hijos están pequeños y estamos seguros que en futuro se lo agradecerán.

Entre las innumerables ventajas del bilingüismo, García (2009, pp. 93-107) las agrupa en ventajas cognitivas y ventajas sociales. En el primer grupo se incluye la mayor habilidad analítica de los bilingües, es decir que pueden no solo relacionar las palabras con los sonidos sino con el significado del objeto y el uso del mismo. Los bilingües son capaces de pensar en forma más flexible y creativa, además de buscar soluciones más innovadoras a problemas que se presenten. La sensibilidad comunicativa que poseen permite tener en cuenta las necesidades de los receptores y el contenido que se comunica. No es raro encontrar a personas que dominan no solo dos, sino tres, cuatro o más lenguas, la habilidad de aprender una segunda lengua facilita el aprendizaje de lenguas adicionales.

Asimismo, el aprendizaje de la lengua de herencia conlleva ventajas socioeconómicas, al considerarse el bilingüismo como un capital con valor económico. No solo nos referimos a salarios mejor remunerados, o a las mayores y mejores oportunidades de trabajo de los bilingües, sino al sector de servicios y comercio que generan los hispanohablantes en una sociedad. Adicionalmente, los bilingües tienen la ventaja del empleo y acceso a recursos tecnológicos e información en varios idiomas. Se considera que las habilidades lingüísticas se complementan con otros conocimientos técnicos y representan ventajas significativas para las inversiones y el comercio.



Por otro lado, García (2009, p. 100) señala el bilingüismo como uno de los elementos que participan en la formación de la identidad del bilingüe, una identidad múltiple construida de ambas o varias comunidades donde el bilingüe se ha educado. Los conocimientos culturales son adquiridos de dos culturas diferentes, de esta manera el bilingüe puede ser más consciente de las diferencias de ambas culturas y crear una tercera en la que recoge elementos de ambas.

Ada, Campoy y Baker (2017, pp. 98-106) señalan la característica cambiante de la identidad de los bilingües o multilingües, “Para un niño o un adulto es natural tener identidad distinta en contexto diferentes, que cambiarán con el tiempo.” Probablemente usted y sus hijos hayan experimentado estos cambios durante su vida en diversos países. Una lengua permite identificarse con el lugar de origen y cultura, aunque por sí



sola no permite definirnos, es uno de los aspectos de la identidad.

En respuesta a una de las interrogantes más frecuentes en relación a los conflictos de identidad producidos por el bilingüismo, Ada, Campoy y Baker mencionan que el bilingüismo no es la causa de dichos conflictos, sino que existen otras condiciones como problemas sociales, familiares, económicos y políticos que generan la crisis de identidad y “los idiomas tienden a crear puentes en lugar de muros” (p. 101).

Sugerencias

Durante el proceso de la enseñanza de la lengua de herencia a la mayoría de padres le surgen diversas interrogantes, por ejemplo elegir qué métodos, medios y materiales utilizar, además de la selección de contenidos de instrucción a enfatizar. Es relevante destacar que si los niños no han tenido ningún conocimiento previo en la escuela o en el hogar, aunque ellos escuchen cotidianamente el español en casa, no necesariamente conlleva al conocimiento para poder escribirlo ni leerlo; para una lectura como una escritura correcta se requiere una instrucción adicional personalizada de acuerdo al nivel de aprendizaje del menor. En caso de no asistir a ningún curso de español, los padres o tutores deben guiarlos y planificar la enseñanza apropiada (horas, días, vocabulario, temas, etc.), o programar las prácticas y tareas asignadas si está inscrito en algún programa.

La recomendación generalizada entre investigadores y padres es siempre emplear como medio de comunicación el español en casa, aunque los niños respondan en japonés u otra lengua. No solo permitirá mejorar la comprensión auditiva a través de las frases correspondientes a situaciones cotidianas, sino también implica la adquisición de nuevo vocabulario. Sugerimos empezar con la lectura de cuentos a sus hijos en edad preescolar, el empleo de canciones infantiles que potencien el desarrollo auditivo y del habla del niño; la visualización de series de dibujos animados y películas educativas que les permitan aprender de forma entretenida el español, además de incentivarles a una comunicación constante con sus familiares en el extranjero en la lengua objetivo aunque inicialmente su vocabulario sea básico. Es importante la motivación y resaltar los logros en el aprendizaje de manera que el menor sea consciente del avance y la utilidad de lo aprendido, así como señalar y corregir pacientemente los errores repitiendo la palabra o frase adecuada. Krashen (1998, p. 41) se refiere a un tipo de “timidez de la lengua” característico de los hablantes de la lengua de herencia. El ridiculizar o burlarse de los errores puede ser contraproducente y llevar al rechazo de la lengua de herencia.

Es aconsejable incentivar en las comunidades con presencia de hispanohablantes, la participación en talleres de español para que los niños se comuniquen y se motiven conociendo a otros menores que también están aprendiendo español. Además, con el objetivo de instruirles en la cultura y tradiciones de sus padres, se aconseja la asistencia a eventos de la comunidad hispanohablante tales como las Fiestas Patrias, celebraciones de la Navidad, festivales tradicionales, según sus creencias la asistencia a celebraciones religiosas, entre otros. La relación frecuente con familiares y amigos, así como la práctica de la lengua y la motivación generada en la capacidad de poder comunicarse con los recursos aprendidos será de gran ayuda y motivación para sus hijos.

Para obtener mayor información sobre la enseñanza del español acceda a la bibliografía incluida en la página 23 y a la página web complementaria a esta guía (<http://lenguadeherencia.com>).



Noticias

Compartimos algunas noticias sobre los beneficios del aprendizaje del español que le podrían interesar.



- **El español, el idioma más “feliz” según un estudio (Cereceda, 2015)**
Este artículo señala el uso de palabras positivas comparativamente a otros idiomas que usan palabras más negativas y tristes. Muestra el español con una “felicidad lingüística”. Puede encontrar el artículo completo en el enlace (es.euronews.com/2015/02/11/el-espanol-el-idioma-mas-feliz-segun-un-estudio-) según un estudio realizado por la Universidad de Vermont.
- **Las habilidades sociales superiores de los bilingües (Kinzler 2016)**
Además de los beneficios cognitivos, los estudios muestran las ventajas de los niños multilingües en sus habilidades sociales. Los ambientes multilingües proporcionan amplias perspectivas a los niños no solo de su propio idioma sino también con quién y en qué idioma se comunican, hasta el lugar en se habla cada idioma. (Enlace: www.nytimes.com/2016/03/13/opinion/sunday/the-superior-social-skills-of-bilinguals.html).
- **Los extraordinarios beneficios de ser bilingüe (Vince 2016)**
Se mencionan los beneficios sociales, psicológicos y ventajas en el estilo de vida. Los investigadores encuentran beneficios para la salud, incluyendo una rápida recuperación de los derrames y la tardía aparición de la demencia senil. (Enlace: www.bbc.com/future/story/20160811-the-amazing-benefits-of-being-bilingual).

Recursos

A continuación se incluye una lista correspondiente a talleres y escuelas de español, así como organizaciones e instituciones de apoyo para hispanohablantes. Adicionalmente, adjuntamos materiales didácticos y recursos para la enseñanza de la lengua de herencia. Sugerimos los siguientes enlaces considerando su utilidad, no obstante aclaramos que dichas referencias no implican ninguna conexión, colaboración ni relación con esta publicación. El acceso a los sitios web referidos en esta publicación se encuentran a disposición del público en general.

a) Talleres y escuelas de español

A continuación presentamos los centros y organizaciones que ofrecen cursos de enseñanza del español en diferentes áreas:

Kanagawa:

- Escuela Hispana de Yokohama, Salón Internacional de Kanazawa, Yokohama-shi, Kanagawa. Informes: Patricia Flores 090-8316-9002.
- Fundación Internacional de Kanagawa, Yokohama-shi, Kanagawa. (enlace: www.kifjp.org/classroom/native-list/)
- AJAPE (Asociación Japonés Peruana), Machida-shi, Kanagawa. (<http://ajape.org/>)
- Escuela Argentina, Fujisawa-shi, Kanagawa. Informes: Ana 090-9670-2975.

Kobe:

- Taller de español “Amigos sin Fronteras”. Comunidad Latina Hyogo, Kobe (www.hlc-jp.com/活動内容/母語教室-taller-español/).
- Grupo de Investigación para la Educación de la Lengua Materna de Kansai, Kobe-shi, Hyogo. (<http://education-motherlanguage.weebly.com/espantildeol.html>)

Shiga

- Asociación Internacional de Konan, Konan-shi, Shiga (<http://konan-ia.org/spanish/>).

Shizuoka

- Mundo de Alegría, Hamamatsu-shi, Shizuoka (www.mundodealegria.org).

Tokio:

- Centro Loyola (www.stignatius.jp/es/centros-deatencion/centro-loyola).
- Marce Internacional, Tokio (www.marceinternational.jp/Ninios.aspx -)
- Instituto Cervantes, Tokio ([es.palabras.jp/cuentacuentos-y-talleres didácticos-para-niños](http://es.palabras.jp/cuentacuentos-y-talleres-didacticos-para-ninos)).

b) Consultas en español/japonés y clases de japonés

Los siguientes enlaces corresponden a centros que proporcionan información en español sobre la educación y la vida diaria en diferentes ciudades en Japón, así como información sobre temas de actividades culturales, salud, impuestos, entre otros. Además de la asistencia en asuntos de la vida en Japón, las prefecturas y municipalidades también ofrecen clases de japonés para diferentes edades y niveles.

- AJAPE (Asociación Japonés Peruana): Brinda información para el apoyo para los niños y adolescentes en la vida escolar, además de consultorías sobre la vida en Japón en español y japonés (<http://ajape.org/espanol.html>).
- Asociación de Relaciones Internacionales de Iseki: Ofrece Información sobre clases de japonés para residentes extranjeros, así como las medidas a tomar en caso de desastres. (<http://www7.wind.ne.jp/kokusai/gaikoku/esp.html>).
- Centro Internacional de Nagoya: Cuenta con un mostrador de servicio de información que resuelve consultas para extranjeros. Además, dispone de una biblioteca y una oficina de servicio de consejo educacional. En el sitio web se ofrece información para los extranjeros en diferentes idiomas. (<http://www.nic-nagoya.or.jp/espanol/es/>).
- Comunidad Latina de Hyogo: Agrupación independiente dedicada al apoyo de hispanohablantes en la prefectura de Hyogo. (<https://www.hlc-jp.com/>).
- Fundación Internacional de Kanagawa: Proporciona información sobre clases de japonés en diversas ciudades de la prefectura. (www.kifjp.org/classroom/japanese-list/).
- Asociación de Turismo, Productos Locales e Intercambio Internacional de Gunma: Si vive en la prefectura de Gunma, en la siguiente página puede encontrar las ciudades donde se ofrecen clases en diferentes niveles de japonés. (<http://www.gtia.jp/kokusai/spanish/living/japanese.php>).
- Oizumi Machi – Gunma 多言語サロン(Tagengo Saron): Todos los sábados de 9:30 a 12:00 en la biblioteca municipal de Oizumi se dan clases gratuitas de japonés para apoyar a los estudiantes extranjeros en su vida escolar, así como una orientación con respecto a materiales escolares. Consulte en la Biblioteca Municipal (Oizumi Machi chuo 3-11-21, teléfono: 0276-63-6399).
- Fundación Shinjuku para la Creación del Futuro - Shin Okubo: Todos los sábados de 10:00 a 12:00 en la escuela primaria pública en Shin-

Ōkubo se dan clases de expresión y comunicación de japonés para padres e hijos. Se ofrece el servicio de apoyo para padres con sus bebés durante la clase. Consulte en la Fundación Shinjuku para la Creación del Futuro (3-1-2 Okubo, Shinjuku-ku, Tokyo, 169-0072 / teléfono: 03-3232-5121 / correo electrónico: chiiki@regasu-shinjuku.or.jp (<http://www.regasu-shinjuku.or.jp/?p=40292>).

- Centro de Apoyo Multicultural de Tokio - 多文化共生センター東京 Tabunka-Kyosei-Center-Tokyo: Organización sin fines de lucro que ofrece varios servicios, como apoyo en la educación de japonés, información sobre temas de la vida diaria y la orientación para el ingreso a la escuelas para los estudiantes extranjeros. Para más información consultar en el centro en Arakawa (principal) (6-9-7 Nishiogu, Arakawa-ku, Tokio, 116-0011 / teléfono: 03-6807-7937 / correo electrónico: info@tabunka.or.jp (<http://tabunka.or.jp/>))
- Asociación Internacional de Toyokawa – Aichi: Se ofrecen clases de español y otros idiomas. Además de intercambio cultural entre diversos países del mundo. Consulte los siguientes enlaces: <http://toyokawa-tia.jp/2019gogakukouza.pdf> / <http://toyokawa-tia.jp/teikan/h28/soshikizuh29.pdf>
- Idea Network: El renombrado Licenciado Alberto Matsumoto proporciona información para los inmigrantes latinoamericanos relacionado a temas legales, económicos, laborales y educativos, además de temas de actualidad sobre la vida en Japón. (<http://www.ideamatsu.com/index-es.htm>).

c) Educación a distancia

La educación a distancia proporciona la posibilidad de estudiar sin asistir físicamente a una escuela. Es recomendable no solo para los niños y adolescentes que luego de vivir temporalmente en Japón van a volver a sus países de origen, sino también para quienes interrumpieron sus estudios y desean terminarlos estando en Japón. Al no contar con la presencia física de profesores, la educación a distancia requiere una alta motivación de los estudiantes con apoyo y atención constante de los padres o tutores.

Si está interesado en este tipo de educación en Japón en nivel inicial, primaria o secundaria puede visitar los siguientes enlaces del Programa de Educación a Distancia (PEAD) Unidos y solicitar información directamente a esta institución (<http://pead.edu.pe/> / http://kyodai.co.jp/pead_inicial.html).



d) Materiales Didácticos



A continuación le brindamos los enlaces de sitios de información y materiales didácticos para la práctica del español con sus hijos.

- Asociación Internacional de Hyogo. Material didáctico de lengua española:
http://www.hyogo-ip.or.jp/children/bogo_teaching_materials/espanola/
- Revista Latin-a. Abecedario en español:
http://latin-a.com/documents/abecedario_esp.html
- Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Material didáctico para niños de suramérica de habla hispana:
<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/southamerica/esp/>



e) Otros recursos



Especialmente para el caso de padres o tutores que por su ubicación no tienen acceso cercano o continuo a centros o instituciones de enseñanza del español, les sugerimos los siguientes materiales y recursos que están a su alcance en la vida diaria: escuchar música, ver televisión y películas, leer periódicos y/o revistas y cuentos. En casa diariamente puede usar los materiales disponibles para revisar el vocabulario sobre verduras, bebidas, comidas, artículos de cocina, entre otros.

A continuación proporcionamos algunos datos básicos sobre algunos países sudamericanos. Puede hablar a sus niños sobre su país de origen recordándole la ubicación, el clima, el turismo, las comidas y señalar las diferencias en Japón, sin que ello signifique una comparación negativa por el contrario, puede servir para enriquecer y ampliar el vocabulario. También puede revisar los números al hablar de la población y la conversión del yen japonés, el peso argentino y el nuevo sol peruano.

Información sobre Argentina

La palabra Argentina proviene del latín *argentum* (plata). La Argentina es un país soberano de América del Sur, integrado por un estado nacional y veintitrés provincias autónomas.



Capital

Buenos Aires

Idioma

El español es el idioma oficial y en algunas zonas se habla el guaraní y otras lenguas de minorías indígenas.

Población

Según el censo nacional del año 2010 la población asciende a 40.117.096 habitantes. El Instituto Nacional de Estadística y Censos señaló una población estimada de 43.590.368 al año 2016.

Religión

La religión oficial es la católica, pero existe libertad de cultos en todo el territorio nacional.

Educación

El sistema educativo nacional comprende cuatro niveles: educación inicial, primaria, secundaria y superior. La educación obligatoria comprende 2 años de educación inicial (4 y 5 años), 6 años de nivel primario (6 a 11 años) y 6 años de educación secundaria (12 a 17 años). En la educación primaria y secundaria existen dos estructuras dependiendo de la jurisdicción.

Cultura

La cultura es diversa como consecuencia de la variedad geográfica y una población de inmigrantes principalmente de Europa. Existe una gran diversidad de actividades culturales y artísticas, en el teatro, la pintura, la escultura y la literatura.

Turismo

La Argentina posee un gran atractivo turístico en un inmenso territorio con variedad de climas, maravillas naturales, cultura, costumbres y gastronomías famosas a nivel internacional. Cataratas del Iguazú, Glaciar Perito Moreno, Valle de la Luna, Quebrada de Humahuaca y Ciudad de Buenos Aires son algunos de los lugares más visitados por los turistas.



Comida tradicional

El asado, las empanadas, las milanesas, el locro, entre otros, son algunos de los platos más tradicionales de Argentina. Entre los dulces favoritos de los argentinos se pueden mencionar los alfajores, así como el dulce de leche, los cuales también son populares en varios países de la región de Latinoamérica como Brasil, Paraguay, Perú y Uruguay.



Información sobre Perú

La capital de la República de Perú es Lima y cuenta con veinticuatro departamentos y la Provincia Constitucional del Callao.

Ubicación

Está localizado en la parte occidental y central de América del Sur. Su territorio limita con Ecuador, Colombia, Brasil, Bolivia, Chile y el Océano Pacífico. Sugerimos usar un mapa y explicar los puntos cardinales y los países limítrofes.

Población

31.826.986 personas (a septiembre 2017, INEI)

En el último siglo, la mayoría de la población se ubica en la costa principalmente debido a los flujos migratorios consecuencia de la crisis económica, la escasez de oportunidades educativas y laborales en otras ciudades.

Moneda

Nuevo sol peruano. Con esta información puede practicar los números y las equivalencias entre el nuevo sol peruano y el yen japonés.

S/. 2.96 \Leftrightarrow ¥ 100.00 (Septiembre, 2017)



Lengua

Se habla principalmente el español, además del quechua, el aymara y otras lenguas nativas.

Clima

Se pueden identificar tres regiones principales: Costa, Sierra y Selva. La costa tiene un clima templado cálido, sin extremo frío ni calor, pero con alta humedad. La sierra tiene dos estaciones: el verano (abril a octubre) con días soleados, noches frías y poca lluvia, la época ideal para visitarla; y el invierno (noviembre a marzo) con lluvias. La selva también tiene dos estaciones; los meses de noviembre a marzo con lluvias abundantes y entre abril y octubre con poca lluvia. La humedad es muy alta durante todo el año en esta región. En el año 2017 la Corriente del Niño afectó la zona norte del Perú, una corriente marina cálida que produce el calentamiento y la humedad, además de lluvias intensas y desbordes de ríos.

Lugares turísticos

El Perú ofrece muchas oportunidades para disfrutar de diversos tesoros milenarios, modernos, tradicionales y naturales. Mencionamos algunos lugares turísticos como: Cusco, Machu Picchu, Paracas, Nazca, Lima, las playas de Tumbes y Piura, Arequipa, y Loreto.



Comida tradicional



La comida es un recurso muy útil y valioso para mantener la cultura culinaria tradicional en la familia, aún estando en el extranjero. La variedad de platos y sabores de la comida peruana permitirá a los menores ampliar su vocabulario de verduras, frutas, carnes, especies, salsas, entre otros.

Mencionamos los platos tradicionales como el lomo saltado, el arroz con pollo, la causa limeña, la papa a la huancaína y el tradicional cebiche que deleitan tanto a peruanos como extranjeros en todo el mundo. Existen restaurantes peruanos en varias ciudades en Japón que cuentan con una gran acogida entre la población extranjera como local.

Definiciones

En esta sección queremos proporcionarles algunas definiciones básicas que pueden ser útiles al revisar la literatura sobre lingüística.

Bilingüismo: La Real Academia Española lo define como el uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona. Ada, Campoy y Baker (2017, Introducción xx) y otros autores incluyen las habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir) no solo dos, sino a más idiomas. Montrul (2013, p. 26) añade los contextos sociales en que los individuos bilingües interactúan. Según Cummins (2000) “los bilingües pueden tener una amplia variedad de experiencias más diversas que las de los monolingües debido a que operan dos lenguas y probablemente dos o más culturas” (citado en Montrul, 2013, p. 181). Usualmente al referirse a una persona bilingüe se puede incluir dos o más lenguas o usar el término multilingüe.

Idioma: Lengua de un pueblo o nación, o común a varios de ellos. Por ejemplo “Le escribió en su propio idioma, el inglés o el español”.

Lenguaje: Facultad del hombre para comunicarse mediante sonidos orales articulados o escritos. Incluye además el estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular. Por ejemplo cuando decimos “Ese tipo de lenguaje es sarcástico.”

Lengua: Sistema de comunicación oral y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana. Vocabulario y gramática propios de una época, de un escritor o de un grupo social. Por ejemplo: “La lengua de Cervantes es oficial en 21 naciones.”

Lengua materna (L1): Podemos encontrar términos como la lengua materna (L1), lengua nativa o lengua primaria o primera que se usan indistintamente como sinónimos, aunque existen diferencias en cuanto al uso u orden de aprendizaje. Específicamente L1 es una lengua adquirida durante la infancia temprana (Saville-Troike & Barto, 2016). El desarrollo de L1 necesita la interacción cara a cara con otras personas, y no necesita una instrucción explícita en el ambiente académico (Saville-Troike & Barto, 2016). Usualmente, los sistemas fonológicos y gramaticales de L1 son establecidos a los cinco o seis años.

Lengua segunda (L2): Es una lengua adicional adquirida después del desarrollo de L1 (Saville-Troike & Barto, 2016). Es aprendida y usada dentro del contexto social donde la lengua es hablada como una lengua nativa (Por ejemplo, los hablantes nativos del español que aprenden el japonés en Japón). Es diferente de Lengua Extranjera (LE); la LE es aprendida en una comunidad especial donde no es hablada como una lengua nativa (Por ejemplo, los japoneses que aprenden el inglés en Japón).

Lengua de Herencia (LH): Es la lengua minoritaria/inmigrante que coexiste y es aprendida con una lengua mayoritaria/socialmente dominante (Montrul, 2015, pp. 15-16). Por ejemplo, la lengua aparte del inglés hablada por los inmigrantes y sus hijos en los EE.UU. o la lengua aparte del japonés hablada por los inmigrantes y sus hijos en Japón. Los hablantes de la LH hablan esta lengua como su lengua materna, y es usualmente la lengua minoritaria. Los hablantes de LH crecen expuestos a ambas, la lengua minoritaria en casa y otra alguna lengua mayoritaria fuera de casa (Montrul, 2015, p. 16). Para los hablantes de la LH, el grado de la fluidez en cada lengua varía considerablemente entre cada individuo debido al grado diferente de la cantidad y la cualidad del *input* lingüístico en la infancia temprana (Montrul, 2015, p. 215).

Diferencia entre los hablantes de LH y los hablantes de L2: Tanto los hablantes de LH como los hablantes de L2 establecen algún grado de competencia lingüística en las dos lenguas. Sin embargo, hay una gran diferencia en términos del grado de fluidez en cada lengua. En la mayoría de los casos, los hablantes de LH hablan L2 (lengua mayoritaria) con más fluidez que su lengua materna L1 (lengua minoritaria); por otro lado, los hablantes de L2 hablan su lengua materna L1 con más fluidez que L2 (Montrul, 2015, p. 250).

Bibliografía

- Ada, A., Campoy, F. I, y Baker, C. (2017). *Guía para padres y maestros de niños bilingües* (Parents' and Teachers' Guide of Bilingual Children). Bristol: Multilingual Matters.
- Catalano, T. (2016). *Talking about Global Migration: Implications for Language Teaching*. Bristol: Multilingual Matters.
- Cereceda, R. (2 de noviembre de 2015). El español, el idioma más "feliz" según un estudio. *Euronews*. Recuperado de <http://es.euronews.com/2015/02/11/el-espanol-el-idioma-mas-feliz-segun-un-estudio->
- Cho, G. y Krashen, S. (1998). The Negative Consequences of Heritage Language Loss and Why we Should Care. In Krashen S., Tse L. y McQuillan J. (Eds.) *Heritage Language Development* (pp. 41-49). California: Language Education Associates.
- De los Heros, R., Muñoz, A., Franco, C. y Piscocoya, L. Muñoz, A., (Eds.) (2001). *Huellas 1 Estudios Sociales*. Lima: Santillana.
- Fernández López, J. Hispanoteca Lengua y Cultura, Foro de Consultas. Recuperado de <http://hispanoteca.eu/Foro-preguntas/Foro-de-consultas.htm>
- García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden: Wiley-Blackwell.
- Kinzler K. (11 de marzo de 2016). The Superior Social Skills of Bilinguals. *The New York Times*. Recuperado de

- <https://www.nytimes.com/2016/03/13/opinion/sunday/the-superior-social-skills-of-bilinguals.html>
- Krashen, S. (1998). Language Shyness and Heritage Language Development. En Krashen S., Tse L. y McQuillan J. (Eds.) En *Heritage Language Development* (pp. 41-49). California: Language Education Associates.
- Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden: Wiley-Blackwell.
- Montrul, S. (2015). *The acquisition of heritage languages*. Cambridge University Press.
- Saville-Troike, M., y Barto, K. (2016). *Introducing second language acquisition*. Cambridge University Press.
- Vince, G. (12 de agosto de 2016). The amazing benefits of being bilingual, BBC. Recuperado de <http://www.bbc.com/future/story/20160811-the-amazing-benefits-of-being-bilingual>

Enlaces sugeridos para consultas

- Diccionario de español
Real Academia Española. <http://dle.rae.es/>
- Periódicos en español
El Clarín. <https://www.clarin.com>
El Comercio. <http://elcomercio.pe>
La Nación (Argentina). <http://www.lanacion.com.ar>
International Press digital. <https://internationalpress.jp>
Peru Shimpo. <http://www.perushimpo.com/index.php>
- Revistas digitales en español
Kyodai Magazine. <http://kyodaimagazine.jp/pdf-magazine/>
Mercado Latino. <https://online.flippingbook.com/view/438974/>
Revista Latin-a. <http://www.latin-a.com>
- Información sobre Perú y Argentina
Instituto Nacional de Estadística y Censos – INDEC.
<http://www.indec.gob.ar>
Instituto Nacional de Estadística e Informática – INEI.
<https://www.inei.gob.pe>
Promperu. <http://www.promperu.gob.pe> / www.peru.travel/es-lat
Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón-MOFA (en japonés).
<http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/peru/data.html#section1>

¿Tiene alguna pregunta, comentario o sugerencia?
Estaremos encantados de escuchar sus sugerencias y comentarios, como también responder a sus dudas o preguntas. Póngase en contacto con nosotros escribiéndonos a la dirección de correo electrónico:

contacto@lenguadeherencia.com



Enlace de la página web: www.lenguadeherencia.com